



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

18 PENTECOST
12. OKTOBER 2025

KL. 11 BILINGUAL SERVICE

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN SERVICE

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

When the Rowan Blossoms by Wilhelm Peterson-Berger

KLOKKESLAG 3 X 3

INNGANGSSALME

HSSN BE 21: I Will Always Remember

John Ylvisaker, the Bob Dylan of Lutheran contemporary music, wrote this for a family reunion in Sogndal, Norway. Its use of an old folk tune which was associated with the Brorson hymn, Jeg ser deg, o Guds lam, å stå/I see you standing, Lamb of God, and its lovely repetitions make it a favorite for reunions and anniversaries. John, the son of a beloved Concordia College professor, was the grandson of a long-time professor at Luther Seminary and had countless aunts and uncles who served the church.

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i

ENGLISH SERVICE

Please be respectful of musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES 3 X 3

ENTRANCE HYMN

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in

troen på din nåde og sammen med
hele ditt folk fornyes hver dag i et
sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne
våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!

**Jeg har syndet mot deg og sviktet min
neste – med tanker og ord, med det jeg
har gjort, og med det jeg har forsømt.
Tilgi meg min synd for Jesu Kristi
skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi
meg kraft til nytt liv ved din hellige
Ånd.**

L | Så høy som himmelen er over jorden,
så veldig er hans miskunn over dem som
frykter ham. Så langt som øst er fra vest,
tar han syndene våre bort fra oss.
Sal 103,11-12

KYRIE A |



death, and to grow day by day in
grace and holiness.

God, we pray:

A | Amen.

CONFESSION

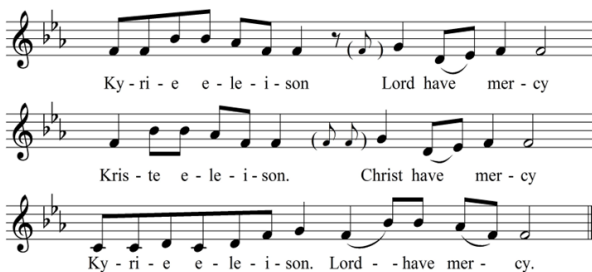
L | Let us bow before God and confess
our sins.

A | God, have mercy on me!

**I have sinned against you and betrayed
my neighbour – in thoughts and words,
in what I have done and in what I have
left undone. Forgive my sins for the
sake of Jesus Christ. Create in me a
clean heart, and strengthen me in a
new life with your Holy Spirit.**

L | For as the heavens are high above the
earth, so great is his steadfast love toward
those who fear him; as far as the east is
from the west, so far he removes our
transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

KYRIE A |



GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det hø - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

kort form

FØRSTE LESNING

Salme 111

Halleluja!

Jeg vil takke Herren av hele mitt hjerte
i de rettskafnes råd og forsamling.

2 Herrens gjerninger er store,
alle som elsker dem, grunner på dem.

3 Høyt og herlig er hans verk,
hans rettferd varer til evig tid.

4 Han har skapt seg et navn ved sine
under,

Herren er nådig og barmhjertig.

5 Han gir mat til dem som frykter ham,
han minnes sin pakt til evig tid.

6 Han viste sitt folk hvor mektig han var
da han ga dem det andre folk eide.

7 Sannhet og rett er hans henders verk,
pålitelige er alle hans bud,

8 de er grunnfestet for evige tider,
de skal holdes i sannhet og rettferd.

9 Han ga folket frihet

GLORIA

L | Glo-ry be to God in the high- est!

A | And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

Psalm 111

Praise the Lord!

I will give thanks to the Lord with my
whole heart, in the company of the up-
right, in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
studied by all who delight in them.

3 Full of honor and majesty is his work,
and his righteousness endures forever.

4 He has gained renown by his wonderful
deeds;

the Lord is gracious and merciful.

5 He provides food for those who fear
him;

he is ever mindful of his covenant.

6 He has shown his people the power of
his works,
in giving them the heritage of the nations.

7 The works of his hands are faithful and
just; all his precepts are trustworthy.

8 They are established forever and ever,
to be performed with faithfulness and up-
rightness.

9 He sent redemption to his people;

og fastsatte sin pakt for evig.
Navnet hans er hellig, det vekker frykt.

10 Å frykte Herren er opphav til visdom,
alle som gjør det, har god forstand.
Hans lovsang varer til evig tid.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

he has commanded his covenant forever.
Holy and awesome is his name.

10 The fear of the Lord is the beginning
of wisdom; all those who practice it have
a good understanding. His praise endures
forever.

The word of the Lord.

MUSIC

Noen må våken by Trond Kverno
God, You hold your children dear by Andrew Bruhn, text tr. Gracia Grindal

Mindekirken Choir

ANDRE LESNING

Det står skrevet i 2 Timoteus 2,8-15

Husk på Jesus Kristus, han som ble reist
opp fra de døde og er av Davids ætt.
Dette er mitt evangelium, 9 og for dette
lider jeg. Ja, jeg er bundet i lenker som en
forbryter. Men Guds ord er ikke bundet.
10 Derfor utholder jeg alt for de utvalgte
skyld, for at også de skal nå fram til
frelsen i Kristus Jesus og få evig
herlighet. 11 Dette er et troverdig ord:

Døde vi med ham,
skal vi også leve med ham.
12 Holder vi ut,
skal vi også herske med ham.
Førneker vi,
skal han førneke oss.

13 Er vi troløse, så er han trofast,
for han kan ikke førneke seg selv.
14 Dette skal du minne om, og for Guds
ansikt skal du pålegge dem å unngå
ordkrig. Det tjener ikke til noe og virker
ødeleggende på dem som hører på.

SECOND READING

A reading from 2 Timothy 2:8-15

Remember Jesus Christ, raised from the
dead, a descendant of David—that is my
gospel, 9 for which I suffer hardship,
even to the point of being chained like a
criminal. But the word of God is not
chained. 10 Therefore I endure everything
for the sake of the elect, so that they may
also obtain the salvation that is in Christ
Jesus, with eternal glory. 11 The saying is
sure:

If we have died with him, we will also
live with him;
12 if we endure, we will also reign with
him;
if we deny him, he will also deny us;

13 if we are faithless, he remains faith-
ful—he cannot deny himself.
14 Remind them of this, and warn them
before the Lord that they are to avoid
wrangling over words, which does no
good but only ruins those who are listen-

15 Sett alt inn på å stå din prøve overfor Gud! Vær en arbeider som ikke har noe å skamme seg over, men som legger fram sannhetens ord på rett måte.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

L | Det står skrevet i evangeliet etter Lukas 17,11-19

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



På reisen til Jerusalem dro Jesus gjennom grenselandet mellom Samaria og Galilea. 12 Da han var på vei inn i en landsby, kom ti spedalske menn imot ham. De ble stående langt unna 13 og ropte: «Jesus, mester, ha barmhjertighet med oss!» 14 Han så dem og sa: «Gå og vis dere for prestene!» Og mens de var på vei dit, ble de rene.

15 Men én av dem kom tilbake da han merket at han var blitt frisk. Han lovpriste Gud med høy røst, 16 kastet seg ned for Jesu føtter med ansiktet mot jorden og takket ham. Denne mannen var en samaritan. 17 Jesus sa: «Ble ikke alle ti rene? Hvor er da de ni?»

18 Var det ingen andre enn denne fremmede som vendte tilbake for å gi Gud æren?»

19 Og han sa til ham: «Reis deg og gå! Din tro har frelst deg.»

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



ing. 15 Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

L | The Holy Gospel according to Luke 17:11-19

CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. 12 As he entered a village, ten men with a skin disease approached him. Keeping their distance, 13 they called out, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!” 14 When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went, they were made clean. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 16 He prostrated himself at Jesus’s feet and thanked him. And he was a Samaritan. 17 Then Jesus asked, “Were not ten made clean? So where are the other nine? 18 Did none of them return to give glory to God except this foreigner?” 19 Then he said to him, “Get up and go on your way; your faith has made you well.”

L | The Gospel of the Lord.

A |



PREKEN

SERMON

Sermon in English - copies are available on the usher desk

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

SALME

HYMN

NOS 400: Jeg råde vil alle

This old chestnut has a complicated history. Scholars are not really sure where it comes from, but it was used at the dedication of a new bedehus in Kveide. Skaatan was asked to rewrite several more stanzas for the hymn and it was used at the service. The tune from Romsdal was played by a hardanger fiddle player and written down by Catharinus Elling. Its urgent warning to young people to get right with God makes it appropriate for youth gatherings.

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

THE APOSTLES' CREED

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

L | Let us confess our holy faith.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,

en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det onde, vi ber deg. Vern oss mot alt ondt og sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn. Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir opp troen på deg, men venter på din velsignelse. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for alle som savner fellesskap og tilhørighet. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle

the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of love, you are winning over evil, we pray, Protect us against all evil and set us free, so that we can live as the children of light. Give us an enduring faith so that we never give up our faith in you, but are waiting for your blessing. God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters: Be near all who are sick and who need help. We pray for all who lack fellowship and affiliation. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May

kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

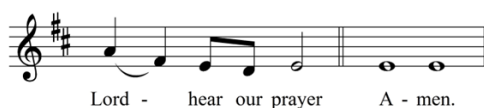
Gud, vi ber.

A |



everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely. God, we pray.

A |



FADERVÅR



TAKKOFFER

THE LORD'S PRAYER

A |

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

OFFERING

Herdegossen by I. A. Berg
Maggie Burr, soprano

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.

First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving

L | Evige Gud, din er jorden og det som
fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt
eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og
våre gaver i Jesu navn.
Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all
that is in it. All that we have belongs to
you. Of your own, we give you in return.
Receive us and our gifts in Jesus' name.
Amen.

SALME

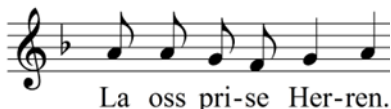
HYMN

NOS 428: *Just a Closer Walk*

The story goes that a man heard a porter singing this song when the train stopped for a moment. He was so taken with it, he got off the train at the next stop and returned to find the man and hear the entire song. The rest is history. It became one of the most popular spirituals in the African American tradition. It has gone around the world and sung everywhere. It is almost always played and sung at funerals in New Orleans.

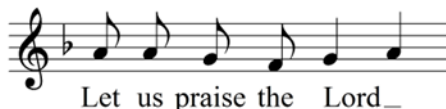
VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



THE BLESSING BENEDICAMUS

L |



MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



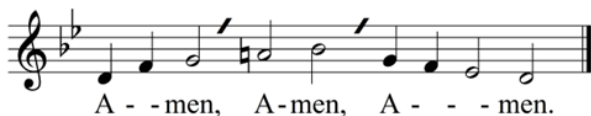
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg
fred.

A |



KLOKKESLAG — 3 x 3

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.
MENIGHETEN SITTER

Table Prayer:

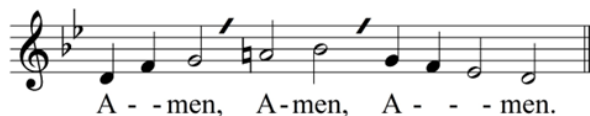
I Jesu navn går vi til bords
g spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

POSTLUDIUM

Sensommarnätter (Nights of Late Summer), Op.33/1 by Wilhelm Stenhammar

L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon
you and give you peace.

A|



CHIMES — 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord.
CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name.
Amen.

POSTLUDE

Pastor: Gunnar Kristiansen
Organist: Hui Chen
Director of Music: John De Haan

Ushers: Nancy Olson & Martha Balfanz
Reader:
Livestream:

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

ANNOUNCEMENTS

*Flowers on the altar today have been donated by Ray Olson
in honor of HRH Crown Prince Haakon's visit*

Ongoing - Tom Maakestad Exhibit

Art by Tom Maakestad will be featured in the church lobby until 10/26

Sunday October 12 (today)

12:30 pm Choir Rehearsal

1 pm Vocal Art Concert– Livestream from Norway, Fellowship Hall *Presented by LEIF*

Tuesday October 14

Tuesday Open House: Minnesota Judge Jacqueline Regis

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing
reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Saturday October 18

2 pm at Norway House: Performance by Tetiana Riabokin on the bandura, the national instrument of Ukraine. *Presented by LEIF*

Sunday October 19

NO SERVICES AT MINDEKIRKEN

11 am Off-site service at the Latvian ELC of Minneapolis-St. Paul. We will worship with our friends during an 11 am service. 3152 17th Ave S, Minneapolis 55407

1 pm Finnish and Latvian Concert at the Latvian ELC. Featuring David Fillman bass-baritone, Craig Johnson, piano, and Kristina Rizzotto, organ *Presented by LEIF*

Save the Date -

LEIFmn events October 2025 - visit LEIFmn.org for complete season of events

Saturday November 1, 10 am - 2 pm - Treasure Chest Sale

Saturday November 22 - Lutefisk Dinner, tickets at mindekirken.org

The October Mission of the Month is the Marie Sandvik Center. Marie Sandvik emigrated from MarifjØra, Norway and worked her way through the American educational system, overcoming barriers to earn a PhD. She felt called to serve the impoverished people living on Minneapolis' skid row, Hennepin and Washington Avenue area, so she founded a revival mission there in 1940. A form of her mission still exists today, over 80 years later, on Franklin Ave, just a short walk from Mindekirken. The MSC provides ministry and basic-need supplies to adults and children.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org